

أتيناك بالفقر

أَتَيْنَاكَ بِالْفَقْرِ يَا ذَا الْغِنَى
وَعَوَّدْتَنَا كُلَّ فَضْلِ عَسَى
مَسَاكِينِكَ الشُّعْتُ قَدْ وُلِّهُوا
فَمَا فِي الْغِنَى أَحَدٌ مِثْلِكُمْ
رَأَيْنَاكَ فِي كُلِّ أَمْرٍ بَدَا
إِذَا كُنْتَ فِي كُلِّ حَالٍ مَعِي
سَتَرْتُ اسْمَكُمْ غَيْرَةً هَا أَنَا
فَأَنْتُمْ هُوَ الْحَقُّ لَا غَيْرُكُمْ
فِيَا رَبِّ صَلِّ عَلَيَّ لِمُصْطَفَى
فِيَا رَبِّ صَلِّ عَلَيَّ لِمُصْطَفَى
وَأَنْتَ الَّذِي لَمْ تَزَلْ مُحْسِنَا
يَدُومُ الَّذِي مِنْكَ عَوَّدْتَنَا
بِحُبِّكَ إِذْ هُوَ أَقْصَى الْمُنَى
وَفِي الْفَقْرِ لَا عُصْبَةٌ مِثْلُنَا
وَلَيْسَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ لَنَا
فَعَنْ حَمَلِ زَادِي أَنَا فِي غِنَى
أُمُوهُ بِالشُّعْبِ وَالْمُنْحَنِى
فِيَا لَيْتَ شِعْرِي أَنَا مَنْ أَنَا
صَلَاةً تَكُونُ أَمَانًا لَنَا
صَلَاةً تَكُونُ شِفَاءً لَنَا

© Kultursällskapet Damas 2007

www.damas.st





We come to You poor and needy

(Traditional qasida – Author unknown)

We come to You poor and needy, O You Self-sufficient
You, who never cease doing us good.

We became used to receiving all favours from You,
hoping that (the favours) we used to receive from You will ever continue.

Your dishevelled paupers are driven out of their wits
by love for You, the ultimate end (desire).
For there is none like You in richness and self-sufficiency,
and in poverty and neediness there is none like our lot.

We see You revealed in every thing
while we have no share in any thing.
If You were in all circumstances with me
I would not need to take provisions with me (for my travel).

I concealed Your name out of jealousy¹,
here I go camouflaging along curved and steep mountain tracks²
For You are al-Haqq, none but You
If only I knew (the meaning of) "I"!

O Lord send blessings upon the Chosen One,
blessings that will make for safety for us.
O Lord send blessings over the Chosen One,
blessings that will serve as a cure for us.

¹ the way Arabs would conceal the name of their women out of jealousy

² i.e. using hints and metaphors when speaking of the beloved